

## LA FAMILIA DE JESÚS

En aquestes festes de Nadal celebrem també la festa de la Sagrada Família que, per a nosaltres, és doble festa, ja que tenim el gran goig de posseir i gaudir d'un dels temples més magnífics de tot el món cristià: La Sagrada Família!

Aquesta doble festa està a plena llum de Nadal, quan el mateix Déu es va fer Nen, acceptant i glorificant la nostra humaníssima vida de família. És la peculiar manera de viure cristianament en família el que caldria que configurés el rostre dels pobles, no excloent pas el nostre poble: aquí en la nostra terra. Així caldrà forjar la nostra identitat mitjançant les nostres llars cristianes on voldríem que es pensés, estimés i visqués segons l'ideal inspirat per l'evangeli i, en concret, en la Família de Betlem i de Natzaret. Aquesta Família, per a nosaltres, és el nostre emblema, fa que, arreu del món, parlar de Barcelona sigui parlar de la Sagrada Família i parlar de la Sagrada Família sigui parlar de Barcelona.

Molt ens fa pensar que Jesús volgués consagrar la seva vida en obsequi al "Pare nostre que està en el cel" durant quasi tota la seva vida (30 anys) en la llar de la Sagrada Família. Òbviament, pensem que seria perquè en la llar de la Sagrada Família el cel coincideix amb la terra; per això, quan l'Església, universal Família de Déu, vol retrobar-se i vol "convertir-se al bon Déu", pelegrina vers Natzaret on, amb gran goig, s'identifica amb la família de Jesús, la nostra Sagrada Família. És un bon ideal!



Mn. Josep M. Martí Bonet, canonge

# AGENDA D'ACTIVITATS

<b>Dilluns</b> <b>1</b>	<b>Solemnitat de Santa Maria, Mare de Déu</b> 10:00h Cant de Laudes; 10:30h <b>Missa Conventual</b> Jornada Mundial de la Pau Hi participa el Cor Francesc Valls
<b>Dijous</b> <b>4</b>	<b>Pregària per les vocacions i per la vida.</b> 18:00h Hora Eucarística, a la Capella del Santíssim
<b>Divendres</b> <b>6</b>	<b>Epifania del Senyor</b> 10:00h Cant de Laudes; 10:30h <b>Missa Conventual</b> Dia del Catequista Nadiu. Oració i col·lecta Hi participa el Cor Francesc Valls
<b>Diumenge</b> <b>7</b>	<b>Baptisme del Senyor</b> 10:00h Cant de Laudes; 10:30h <b>Missa Conventual</b> Hi participa el Cor Francesc Valls
<b>Dilluns</b> <b>8</b>	<b>Celebració de Sant Ramon de Penyafort, prevere</b> 8:45h Cant de Laudes; 9:00h Missa en honor del Sant a la capella del Santíssim. Ho promou l'associació d'Amics i Devots del Sant 18:45 Cant de Vespres; 19:45h <b>Missa Conventual</b> En finalitzar, visita a l'altar de sant Ramon de Penyafort
<b>Dijous</b> <b>12</b>	<b>Missa en honor a Santa Eulàlia</b> 18:30h a la Cripta, oberta a tots els fidels
<b>Dissabte</b> <b>13</b>	<b>Gremi d'Electricitat i Fontaneria</b> 8:30h Missa a la Capella de Santa Llúcia. Cant de la <i>Salve</i> davant la imatge de la Mare de Déu de la Llum

Diumenge

14

## Diumenge II de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**  
Jornada de la Infància Missionera. Oració i col·lecta  
Hi participa el Cor Francesc Valls

Dimecres

17

## XXXIV Cicle de Concerts: L'Orgue de la Catedral

20.00h Concert d'Orgue.  
Organista: Atsuko Takano i Pablo Márquez (orgue a quatre mans) directora musical de l'església de Sant Nicolau a València i organista de la Catedral de València respectivament.  
Organitza: l'Excm. Capítol Catedral

Dies  
18 al 25

## Setmana de Pregària per la Unitat dels Cristians Dijous 18: Inici de la "Setmana de Pregària per la Unitat dels Cristians"

19:00h Acte Ecumènic a l'Altar Major

### Dies 19, 22, 23, 24 i 25

18:00h Exposició del Santíssim  
18:25h Rosari  
18:45h Vespres  
19:15h Eucaristia

Diumenge

21

## Diumenge III de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**  
Diumenge de la Paraula de Déu  
Finalitzada la missa, visita a l'altar de sant Antoni Abat  
Hi participa el Cor Francesc Valls

Dissabte

27

## Confirmacions d'adults

10:00h a l'Altar Major

**Diumenge**

**29**

## **Diumenge IV de durant l'any**

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**  
Hi participa el Cor Francesc Valls

### **Retransmissió de la missa diària.**

Per tal de facilitar el seguiment de la missa des de casa, la Catedral retransmet de dilluns a diumenge la missa de les 19:15h.

La retransmissió es duu a terme pel canal de Youtube de la Catedral i de diumenge a divendres per Ràdio Estel (dial 106.6 FM).

## **ADVOCACIONS I SANTS A LA CATEDRAL**

<b>Dia</b>	<b>Sant</b>	<b>Ubicació</b>
<b>Dia 7</b>	Sant Ramon de Penyafort	Nau dreta
<b>Dia 17</b>	Sant Antoni Abat	Girola
<b>Dia 20</b>	Sant Sebastià	Girola
<b>Dia 25</b>	Sant Pau, apòstol	Nau dreta
<b>Dia 29</b>	Sant Pere Nolasc	Girola

**Santa Església Catedral Basílica Metropolitana de Barcelona**  
**Sagristia 933 151 554 Vicaria 933 151 005 Domeria 933 428 260**  
**Secretaria 933 428 261 Arxiu 933 100 669**  
**[www.catedralbcn.org](http://www.catedralbcn.org)**



**BIZUM**  
Poden fer les seves donacions a la  
Catedral de Barcelona amb Bizum  
**CODI 02375**



1 DE GENER DE 2024

## SOLEMNITAT DE SANTA MARIA, MARE DE DÉU

MISSA CONVENTUAL  
(10:30 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### ENTRADA

Motet *Sancta et immaculata virginitas*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

**Sancta et immaculata virginitas,  
quibus te laudibus efferam nescio:  
quia quem cæli capere non poterant,  
tuo gremio contulisti.**

O santa i immaculada virginitat,  
de la qual no conec més que lloances:  
perquè aquell que els cels no poden  
contenir, ha estat rebut al vostre ventre.

*Santa e immaculada virginidad,  
de la que no conozco más que alabanzas:  
porque aquel que los cielos no pueden  
contener, ha sido recibido en tu vientre.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

**Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonæ  
voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus  
te, glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam, Domine Deus, Rex  
cælestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram; qui sedes ad  
dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus altissimus, Jesu  
Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei  
Patris. Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau  
als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us  
glorifiquem. Us donem gràcies per la  
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei  
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,  
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,  
Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu  
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el  
pecat del món, acolliu la nostra súplica;  
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu  
pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic  
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb  
l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.  
Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama  
el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias, Señor Dios, Rey  
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor,  
Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,  
Cordero de Dios, Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten  
piedad de nosotros; tú que quitas el  
pecado del mundo, atiende nuestra  
súplica; tú que estás sentado a la derecha  
del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios  
Padre. Amén.*

PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011)

*cf. Ps 66*

Que Déu s'apiadi de nosaltres i ens beneeixi,  
que ens faci veure la claror de la seva mirada.  
La terra coneixerà els vostres designis,  
i tot els pobles veuran la salvació.

**Ṛ.** *Que Déu s'apiadi de nosaltres i ens beneeixi.*

Que s'alegrin els pobles i cridin de goig.  
Vós regiu el món amb justícia,  
regiu les nacions amb rectitud  
i guieu els pobles de la terra.

**Ṛ.**

Que us lloïn les nacions, Déu nostre,  
que us lloïn tots els pobles alhora.

Que Déu ens beneeixi,  
i el venerin d'un cap a l'altre de la terra.

**Ṛ.**

*Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga,  
que nos haga ver la luz de su mirada.  
La tierra conocerá sus designios,  
y todos los pueblos verán la salvación.*

**Ṛ.** *Que Dios se apiade de nosotros y nos bendiga.*

*Que se alegran los pueblos y griten de gozo.  
Tú riges el mundo con justicia,  
riges las naciones con rectitud  
y guías los pueblos de la tierra.*

*Que te alaben las naciones, Dios nuestro,  
que ye alaben todos los pueblos a la vez.*

*Que Dios nos bendiga,  
y lo veneren de un extremo a otro de la tierra.*

AL·LELUIA

Lc 2, 16-21

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

Déu antigament havia parlat als pares per boca dels profetes, però ara ens ha parlat a nosaltres en la persona del Fill.

*¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

*Dios antaño había hablado a los padres por boca de los profetas, pero ahora nos ha hablado en la persona del Hijo.*

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

*Symbolum nicenum*

**Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ,  
visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem  
Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de  
cælis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum  
scripturas.  
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram  
Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos:  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre et Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Símbolo niceno*

*Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Benedic anima mea, Domino*, Orlande de Lassus (1532-1594)

*cf. Ps. 102*

**Benedic, anima mea, Domino,  
et noli oblivisci omnes retributiones eius,  
et renovabitur sicut aquilæ juvenus tua.**

Beneix el Senyor, ànima meva,  
no t'oblidis mai dels seus favors,  
i que et rejoyneixis com una àguila.

*Bendice al Señor, alma mía,  
y nunca olvides sus beneficios,  
y que tu juventud se renueva como el águila.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth;  
pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor.  
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI VIII (Cant gregorià: Agnus Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

## COMUNIÓ

Motet *Ave Maria*, Javier Busto (\*1949)

*cf. Lc 1, 26.43*

**Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc, et in hora mortis nostræ.  
Amen.**

Déu vos salve, Maria, plena de gràcia,  
el Senyor és amb vós.  
Beneïda ou vós entre totes les dones,  
i beneït és el fruit del vostre sant ventre,  
Jesús.  
Santa Maria, Mare de Déu,  
pregueu per nosaltres, pecadors,  
ara i en l' hora de la nostra mort.  
Amén.

*Dios te salve María, llena eres de  
gracia,  
el Señor es contigo.  
Bendita tú eres entre todas las mujeres  
y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.  
Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amén.*

## FINAL

Motet *Alma Redemptoris Mater*, Joan Cererols (1618-1880)

*Hermannus Contractus (?) (s. XI)*

**Alma Redemptoris Mater  
quæ pervia caeli porta manes  
et stella maris,  
succurre cadenti  
surgere qui curat populo.  
Tu quæ genuisti natura mirante,  
tuum sanctum Genitorem,  
Virgo prius ac posterius,  
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,  
peccatorum miserere**

Mare Santa del Redemptor,  
porta del cel sempre oberta, estrella del  
mar, socorreu el poble caigut, que vol  
aixecar-se de les seves culpes.  
Vós, que rebéreu la salutació de  
Gabriel, i, Verge sempre, infantàreu el  
vostre Creador, per un miracle que tota  
la naturalesa admira, tingueu pietat de  
nosaltres.

*Madre Santa del Redentor, puerta  
siempre abierta del cielo,  
estrella del mar, socorre al pueblo que  
cae y procura levantarse.  
Tú que ante el asombro de la  
naturaleza engendraste a tu Santo  
Creador; Virgen antes y después de  
haber recibido de la boca de Gabriel  
aquel Ave, ten piedad de los pecadores.*

6 DE GENER DE 2024

## SOLEMNITAT DE L'EPIFANIA

MISSA CONVENTUAL  
(10:30 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### ENTRADA

Motet *Magi videntes stellam*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Magi viderunt stellam,  
qui dixerunt ad invicem:  
"Hoc signum magni Regis est,  
eamus et inquiramus eum,  
et offeramus ei munera:  
aurum, thus et myrrham."  
Alleluia.**

Els mags veieren una estrella  
i es digueren entre ells:  
"Aquest és el senyal del gran rei;  
anem i cerquem-lo,  
i oferim-li regals:  
or, encens i mirra".  
Al·leluia.

*Los magos vieron una estrella  
y dijeron entre sí:  
"Ésta es la señal del gran rey.  
Vayamos y busquémoslo,  
y ofrezcámosle como regalos  
oro, incienso y mirra".  
Aleluia.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missà de Angelis*)

**Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missà de Angelis*)

**Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus  
Pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui  
tollis peccata mundi, suscipe deprecationem  
nostram; qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto  
Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra  
pau als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us  
glorifiquem. Us donem gràcies per la  
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei  
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,  
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,  
Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món,  
tingueu pietat de nosaltres; vós, que  
lleveu el pecat del món, acolliu la  
nostra súplica; vós, que seieu a la dreta  
del pare, tingueu pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic  
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,  
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu  
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama  
el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te  
bendecimos, te adoramos, te  
glorificamos, te damos gracias, Señor  
Dios, Rey celestial, Dios Padre  
todopoderoso Señor, Hijo único,  
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten  
piedad de nosotros; tú que quitas el  
pecado del mundo, atiende nuestra  
súplica; tú que estás sentado a la  
derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,  
Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de  
Dios Padre. Amén.*

PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011)

cf. Ps 71

Déu meu, doneu al rei el vostre dret,  
doneu al príncep la vostra rectitud.  
Que governi amb justícia el vostre poble,  
que sigui recte amb els humils.

**℟.** *Tots els pobles, Senyor, us faran homenatge.*

Que el benestar floreixi als seus dies,  
i mesos i anys abundi la pau.  
Que domini des d'un mar a l'altre,  
des del Gran Riu fins a l'extrem del país.

**℟.**

Li portaran obsequis les illes  
i els reis de Tarsís;  
els reis d'Aràbia i de Sabà  
li oferiran presents.

*Dios mío, da al rey tu derecho,  
da al príncipe tu rectitud.  
Que gobierne con justicia a su pueblo,  
que sea recto con los humildes.*

**℟.** *Todos los pueblos, Señor, te rendirán homenaje.*

*Que el bienestar florezca en sus días,  
y meses y años abunde la paz.  
Qué domine desde un mar a otro,  
desde el Gran Río hasta el extremo del país.*

*Le traerán obsequios las islas  
y los reyes de Tarsis;  
los reyes de Arabia y de Saba  
le ofrecerán presentes.*



Li faran homenatge tots els reis,  
se li sotmetran tots els pobles.

**R.**

Salvarà els pobres que reclamen,  
els desvalguts que no tenen defensor.  
S'apiadarà dels pobres i dels febles,  
els salvarà de la mort.

**R.**

*Le rendirán homenaje todos los reyes,  
se le someterán todos los pueblos.*

*Salvará a los pobres que reclaman,  
a los desvalidos que carecen de defensor.  
Se apiadará de los pobres y de los débiles,  
les salvará de la muerte.*

## AL·LELUIA

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

Hem vist com s'aixecava la seva estrella i venim a presentar al  
Senyor el nostre homenatge.

*¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

*Hemos visto cómo se levantaba su estrella y venimos a  
presentar al Señor nuestro homenaje.*

*Mt 2, 2*

## CREDO (Cant gregorià: Credo III)

*Symbolum nicenum*

**Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem  
Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de  
cælis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum  
scripturas.  
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram  
Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos:  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre et Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,  
Creador del cel i de la terra, de totes les  
coses visibles i invisibles.  
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill  
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans  
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum  
resplendor de la Llum, Déu veritable  
nascut del Déu veritable, engendrat, no  
pas creat, de la mateixa naturalesa del  
Pare: per ell tota cosa fou creada. El  
qual per nosaltres els homes i per la  
nostra salvació davallà del cel.  
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà  
de la Verge Maria, i es feu home.  
Crucificat després per nosaltres sota el  
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.  
I ressuscità el tercer dia, com deien ja  
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu  
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a  
judicar els vius i els morts, i el seu  
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit  
Sant, que és Senyor i infon la vida, que  
procedeix del Pare i del Fill. I  
juntament amb el Pare i el Fill és adorat  
i glorificat; que parlà per boca del  
profetes.  
I en l'Església, que és una, santa,  
catòlica i apostòlica.  
Professo que hi ha un sol baptisme per  
perdonar el pecat i espero la resurrecció  
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Símbolo niceno*

*Creo en un solo Dios, Padre  
Todopoderoso, Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo  
único de Dios, nacido del Padre antes de  
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de  
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado, de la misma  
naturaleza que el Padre, por quien todo  
fue hecho; que por nosotros, los  
hombres, y por nuestra salvación bajó  
del cielo, y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo  
hombre; y por nuestra causa fue  
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado, y resucitó al  
tercer día, según las Escrituras, y subió  
al cielo, y está sentado a la derecha del  
Padre; y de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos, y su reino  
no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador  
de vida, que procede del Padre y del  
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe  
una misma adoración y gloria, y que  
habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa,  
católica y apostólica. Confieso que hay  
un solo Bautismo para el perdón de los  
pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y  
la vida del mundo futuro. Amén.*

## OFERTORI

Motet *Reges Tharsis et insulæ*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

*cf. Ps. 71*

**Reges Tharsis et insulæ munera  
offerent,  
reges Arabum et Saba dona  
adducent.  
Et adorabunt eum omnes  
reges terræ,  
omnes gentes servient ei.**

Els reis de Tarsís i de les illes li oferiran  
obsequis,  
els reis d'Aràbia i de Sabà li portaran  
presentes.  
I l'adoraran tots els reis de la Terra,  
tots els pobles el serviran.

*Los reyes de Tarsis y de las islas le ofrecerán  
obsequios,  
los reyes de Arabia y de Saba le llevarán  
presentes.  
Y lo adorarán todos los reyes de la Tierra,  
todos los pueblos le servirán.*

**SANCTUS** (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth;  
pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor; Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor.  
¡Hosanna en el cielo!*

**AGNUS DEI** (Cant gregorià: Agnis Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

**COMUNIÓ**

Motet *Videntes stellam*, Francis Poulenc (1899-1963)

*cf. Mt 2, 10-11*

**Videntes stellam,  
magi gavisii sunt gaudio magno:  
e intrantes domum obtulerunt  
Domino aurum, thus et myrrham.**

En veure l'estrella, els mags tingueren una gran alegria, entraren en la casa i oferiren al Senyor or, encens i mirra.

*Al ver la estrella, los magos tuvieron una gran alegría, entraron en la casa y ofrecieron al Señor oro, incienso y mirra.*

**FINAL**

Motet *Ecce advenit dominator Dominus*, Philippe de Monte (1521-1603)

**Ecce advenit dominator Dominus, et regnum in manu eius, et potestas et imperium.  
Omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes et laudem Domino annuntiantes.  
Surge et illuminare Jerusalem, quia gloria Domini super te orta est.  
Reges Tharsis et insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent, et adorabunt eum omnes reges terrae, et omnes gentes servient ei.**

Heus ací que ve el Senyor dels senyors, i té a la seva mà el regne, el poder i la majestat. Tots venen de Sabà, portant or i encens, i anunciant les lloances del Senyor. Aixeca't i omple't de llum, Jerusalem, perquè la glòria del Senyor ha aparegut sobre tu. Els reis de Tarsís i de les illes li oferiran obsequis, els reis d'Aràbia i de Sabà li portaran presents. I l'adoraran tots els reis de la Terra, tots els pobles el serviran.

*He aquí que viene el Señor de los señores, y tiene en su mano el reino, el poder y la majestad. Todos vienen de Saba, llevando oro y incienso, y anunciando las alabanzas del Señor. Levántate e iluminate, Jerusalén, porque la gloria del Señor ha aparecido sobre ti. Los reyes de Tarsis y de las islas le ofrecerán obsequios, los reyes de Arabia y de Saba le traerán presentes. Y lo adorarán todos los reyes de la Tierra, todos los pueblos le servirán.*

7 DE GENER DE 2024

## DIUMENGE DEL BAPTISME DEL SENYOR

MISSA CONVENTUAL  
(10:30 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### ENTRADA

*Ps 116*

Motet *Laudate Domino omnes gentes*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

**Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Quoniam confirmata est  
super nos misericordia eius,  
et veritas Domini manet in æternum.**

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper  
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,  
glorifiqueu-lo, totes les nacions.  
És immensa la seva misericòrdia amb  
nosaltres,  
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.  
Com era al principi, ara i sempre,  
i pels segles dels segles. Amén.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,  
glorificadlo, todas las naciones.  
Es inmenso su amor por nosotros,  
la fidelidad del Señor durará siempre.  
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu  
Santo.  
Como era en un principio, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.*

**KYRIE (A2) · Música: Anselm Ferrer, OSB (1882-1969)**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

**GLORIA (B2) · Música: Mn. Albert Taulé (1932-2007)**

Glòria a Déu a dalt del cel,  
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem  
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,  
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,  
Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós,  
que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu  
a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,  
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te  
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey  
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único,  
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú  
que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú  
que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

**PSALM RESPONSORIAL · Música: Odiló Planàs, OSB (1925-2011)**

*cf. Is 12*

El Senyor és el Déu que em salva,  
confio, no m'espanto.  
D'ell em ve la força i el triomf,  
és ell qui m'ha salvat.

**℟.** *Cantant de goig sortirem a buscar l'aigua de les fonts de  
salvació.*

Cantant de goig sortirem a buscar  
l'aigua de les fonts de salvació.  
Enaltiu el Senyor, proclameu el seu nom,  
feu conèixer entre els pobles les seves gestes.  
Recordeu que el seu nom és Excels.

**℟.**  
Canteu al Senyor que ha fet coses glorioses.  
Que ho publiquin per tota la terra.  
Poble de Sió, aclama'l ple de goig,  
perquè el Sant d'Israel és gran a la teva ciutat.  
**℟.**

*Él es mi Dios y Salvador:  
confiaré y no temeré,  
porque mi fuerza y mi poder es el Señor,  
él fue mi salvación.*

**℟.** *Sacaréis aguas con gozo de las fuentes de la salvación.*

*Sacaréis aguas con gozo  
de las fuentes de la salvación.  
Invocad su nombre,  
contad a los pueblos sus hazañas,  
proclamad que su nombre es excelso.*

**℟.**  
*Tañed para el Señor, que hizo proezas,  
anunciadlas a toda la tierra;  
gritad jubilosos, habitantes de Sión,  
porque es grande en medio de ti el Santo de Israel.  
℟.*

## AL·LELUIA

*Jn 1, 29*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

Joan veié Jesús que venia i digué: Mireu l'anyell de Déu, que pren damunt seu el pecat del món.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Al ver Juan a Jesús que venía hacia él, exclamó: Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.*

## CREDO · Música: Mn. Lluís Romeu (1874-1937)

*Símbol dels Apòstols*

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra. I en Jesucrist, el seu Fill únic, Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de la Verge Maria; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, resuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

*Símbolo de los Apóstoles*

*Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.*

*Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunió de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.*

## OFERTORI

*Benedictus*, de la *Missa a 4 veus*, Claudio Monteverdi (1567-1643)

**Benedictus, qui venit in nomine Domini.**

| Beneït el qui ve en nom del Senyor.

| *Bendito el que viene en nombre del Señor.*

## SANCTUS (E1) · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!*

*Bendito el que viene en nombre del Señor.*

*¡Hosanna en el cielo!*

## AGNUS DEI (M1) · Música: Ireneu Segarra, OSB

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

## COMUNIÓ

Motet *Caro mea*, Francisco Guerrero (1528-1599)

*cf. Jn 6, 55-56*

**Caro mea vere est cibus: et sanguis meus vere est potus.**

**Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet, et ego in illo.**

| La meva carn és veritable menjar i la meva sang és veritable beguda. Qui menja la meva carn i beu la meva sang està en mi, i jo, en ell.

| *Mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida. Quien come mi carne y bebe mi sangre está en mí, y yo, en él.*

## FINAL

Motet *Alma Redemptoris Mater*, Francisco Guerrero (1528-1599)

*Hermannus Contractus (?) (s. XI)*

**Alma Redemptoris Mater  
quæ pervia caeli porta manes  
et stella maris,  
succurre cadenti  
surgere qui curat populo.  
Tu quæ genuisti natura mirante,  
tuum sanctum Genitorem,  
Virgo prius ac posterius,  
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,  
peccatorum miserere**

| Mare Santa del Redemptor, porta del cel sempre oberta, estrella del mar, socorreu el poble caigut, que vol aixecar-se de les seves culpes. Vós, que rebéreu la salutació de Gabriel, i, Verge sempre, infantàreu el vostre Creador, per un miracle que tota la naturalesa admira, tingueu pietat de nosaltres.

| *Madre Santa del Redentor, puerta siempre abierta del cielo, estrella del mar, socorre al pueblo que cae y procura levantarse. Tú que ante el asombro de la naturaleza engendraste a tu Santo Creador, Virgen antes y después de haber recibido de la boca de Gabriel aquel Ave, ten piedad de los pecadores.*

14 DE GENER DE 2024

## DIUMENGE II DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL  
(10:30 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### ENTRADA

*Ps 116*

Motet *Laudate Domino omnes gentes*, Josep Vila (\*1966)

**Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Quoniam confirmata est  
super nos misericordia eius,  
et veritas Domini manet in æternum.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,  
glorifiqueu-lo, totes les nacions.  
És immensa la seva misericòrdia amb  
nosaltres,  
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,  
glorificadlo, todas las naciones.  
Es inmenso su amor por nosotros,  
la fidelidad del Señor durará siempre.*

**KYRIE** (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*)

**Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

**GLORIA** (Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*)

**Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus  
te, glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram; qui sedes ad  
dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau  
als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us  
glorifiquem. Us donem gràcies per la  
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei  
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,  
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,  
Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu  
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el  
pecat del món, acolliu la nostra súplica;  
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu  
pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic  
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb  
l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.  
Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama  
el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te  
benedicimos, te adoramos, te  
glorificamos, te damos gracias, Señor  
Dios, Rey celestial, Dios Padre  
todopoderoso Señor, Hijo único,  
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten  
piedad de nosotros; tú que quitas el  
pecado del mundo, atiende nuestra  
súplica; tú que estás sentado a la  
derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,  
Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de  
Dios Padre. Amén.*

**PSALM RESPONSORIAL** · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

*cf. Ps 39*

Tenia posada l'esperança en el Senyor,  
i ell, inclinant-se cap a mi,  
ha inspirat als meus llavis un càntic nou,  
un himne de lloança al nostre Déu.

**Ṛ.** *Aquí em teniu: Déu meu, vull fer la vostra voluntat.*

Però vós no voleu oblacions ni sacrificis,  
i m'heu parlat a cau d'orella;  
no exigiu l'holocaust ni l'expiació.

**Ṛ.**

Per això us dic: «Aquí em teniu:  
com està escrit de mi en el llibre,  
Déu meu, vull fer la vostra voluntat,  
guardo la vostra llei al fons del cor»..

**Ṛ.**

Anuncio amb goig la salvació  
davant el poble en dia de gran festa.

*Tenia puesta la esperanza en el Señor,  
y él, inclinándose hacia mí,  
ha inspirado en mis labios un cántico nuevo,  
un himno de alabanza a nuestro Dios.*

**Ṛ.** *Aquí me tienes: Dios mío, quiero hacer tu voluntad.*

*Pero tú no quieres oblaciones ni sacrificios,  
y me has hablado al oído;  
no exiges el holocausto ni la expiación.*

**Ṛ.**

*Por eso te digo: «Aquí me tienes:  
cómo está escrito de mí en el libro,  
Dios mío, quiero hacer tu voluntad,  
guardo tu ley en el fondo del corazón».*

**Ṛ.**

*Anuncio con gozo la salvación  
ante el pueblo en día de gran fiesta.*

No puc deixar d'anunciar-la,  
ho sabeu prou, Senyor.

**R.**

*No puedo dejar de anunciarla,  
lo sabes bien, Señor.*

**R.**

**AL·LELUIA**

*Jn 1, 41.17b*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

Hem trobat el Messies. La gràcia i la veritat ens han vingut per ell.

*¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

*Hemos encontrado al Mesías. La gracia y la verdad nos han  
llegado por medio de él.*

**CREDO (Cant gregorià: Credo III)**

*Symbolum nicenum*

**Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem  
Patri: per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de  
cælis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum  
scripturas.  
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram  
Patris. Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos:  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre et Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,  
Creador del cel i de la terra, de totes les  
coses visibles i invisibles.  
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill  
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans  
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum  
resplendor de la Llum, Déu veritable  
nascut del Déu veritable, engendrat, no  
pas creat, de la mateixa naturalesa del  
Pare: per ell tota cosa fou creada. El  
qual per nosaltres els homes i per la  
nostra salvació davallà del cel.  
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà  
de la Verge Maria, i es feu home.  
Crucificat després per nosaltres sota el  
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.  
I ressuscità el tercer dia, com deien ja  
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu  
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a  
judicar els vius i els morts, i el seu  
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit  
Sant, que és Senyor i infon la vida, que  
procedeix del Pare i del Fill. I  
juntament amb el Pare i el Fill és adorat  
i glorificat; que parlà per boca del  
profetes.  
I en l'Església, que és una, santa,  
catòlica i apostòlica.  
Professo que hi ha un sol baptisme per  
perdonar el pecat i espero la resurrecció  
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Símbolo niceno*

*Creo en un solo Dios, Padre  
Todopoderoso, Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo  
único de Dios, nacido del Padre antes de  
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de  
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado, de la misma  
naturaleza que el Padre, por quien todo  
fue hecho; que por nosotros, los  
hombres, y por nuestra salvación bajó  
del cielo, y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo  
hombre; y por nuestra causa fue  
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado, y resucitó al  
tercer día, según las Escrituras, y subió  
al cielo, y está sentado a la derecha del  
Padre; y de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos, y su reino  
no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador  
de vida, que procede del Padre y del  
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe  
una misma adoración y gloria, y que  
habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa,  
católica y apostólica. Confieso que hay  
un solo Bautismo para el perdón de los  
pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y  
la vida del mundo futuro. Amén.*

**OFERTORI**

Motet *Jubilate Deo*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

*Ps. 99*

**Jubilate Deo omnis terra.  
Servite Domino in lætitia.  
Introite in conspectus eius in  
exultatione.**

**Scitote, quoniam Dominus ipse est Deus:  
ipse fecit nos et non ipsi nos;  
populus eius et oves pascuæ eius.**

**Introite portas eius in confessione,  
atria eius in hymnis: confitemini illi.**

**Laudate nomen eius,  
quoniam suavis est Dominus,  
in æternum misericordia eius  
et usque in generationem  
et generationem veritas eius.**

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper**

Aclameu el Senyor arreu de la terra,  
doneu culte al Senyor amb cants de festa,  
entreu davant d'ell amb crits d'alegria.

Reconeixeu que el Senyor és Déu,  
que és el nostre creador i que som seus,  
som el seu poble i el ramat que ell  
pastura.

Entreu als seus portals enaltint-lo,  
canteu lloances als seus atris,  
enaltiu i beneïu el seu nom:

«Que n'és, de bo, el Senyor!  
Perdura eternament el seu amor,  
és fidel per segles i segles».

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.  
Com era al principi, ara i sempre,  
i pels segles dels segles. Amén.

*Aclama al Señor, tierra entera,  
servid al Señor con alegría.  
Llega a él con cantares de gozo.*

*Sabed que el Señor es Dios:  
él nos creó, a él pertenecemos,  
somos su pueblo, y ovejas de su rebaño.  
Entrad por sus puertas dando gracias,  
avanzad por sus atrios entre himnos.*

*Alabad su nombre,  
porque el Señor es bondadoso,  
y su misericordia es eterna,  
de generación en generación  
permanece su verdad.*

*Como era en un principio, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.*

et in sæcula sæculorum. Amen.

**SANCTUS** (Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth;  
pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!*

**AGNUS DEI** (Cant gregorià: Agnus XI, *Missa Orbis factor*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

**COMUNIO**

Motet *O sacrum convivium*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

**O sacrum convivium  
in quo Christus sumitur.  
Recolitur memoria passionis eius  
mens impletur gratia  
et futurae gloriae nobis pignus  
datur. Alleluia.**

Oh, banquet sagrat en el qual Crist és consumit. Fent memòria de la seva passió, les nostres ments s'omplen de gràcia i ens és donada la promesa de la glòria futura. Al·leluia.

*St. Tomàs d'Aquino (?) (1214-1274)*

*Oh, banquete sagrado en el que Cristo es consumido. Haciendo memoria de su pasión, nuestras mentes se llenan de gracia y nos es dada la promesa de la gloria futura. Aleluya.*

**FINAL**

Motet *Cantate Domino*, Heinrich Schütz (1585-1672)

**Cantate Domino canticum novum,  
cantate et benedicite nomini eius:  
quia mirabilia fecit.  
Cantate et exultate et psallite  
in cythara et voce psalmi:  
quia mirabilia fecit.**

Canteu al Senyor un càntic nou, canteu i beneïu el seu nom, perquè ha fet meravelles. Canteu i exulteu en psalms, amb cítares i cants, perquè ha fet meravelles.

*Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad y bendecid su nombre, porque ha hecho maravillas. Cantad y exultad en salmos, con cítaras y cantos, porque ha hecho maravillas.*

*Ps. 97*

21 DE GENER DE 2024

## DIUMENGE III DURANT L'ANY

MISSA CONVENCIONAL  
(10:30 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### ENTRADA

Motet *Laudate Dominum*, Pau Pujol (1570-1626)

*Ps 116*

**Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Quoniam confirmata est  
super nos misericordia eius,  
et veritas Domini manet in æternum.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,  
glorifiqueu-lo, totes les nacions.  
És immensa la seva misericòrdia amb  
nosaltres,  
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,  
glorificadlo, todas las naciones.  
Es inmenso su amor por nosotros,  
la fidelidad del Señor durará siempre.*

**KYRIE (A2) · Música: Anselm Ferrer, OSB (1882-1969)**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

**GLORIA (B2) · Música: Mn. Albert Taulé (1932-2007)**

Glòria a Déu a dalt del cel,  
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem  
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,  
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor  
Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres;  
vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós,  
que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic  
Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.  
Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te  
glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios  
Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,  
Cordero de Dios, Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que  
quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás  
sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

**PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011)**

*cf. Ps 24*

Feu que conegui, Senyor, les vostres rutes,  
que aprengui els vostres camins.  
Encamineu-me en la vostra veritat,  
instruïu-me, perquè vós sou el Déu que em salveu.

*℟. Feu que conegui, Senyor, les vostres rutes.*

Recordeu-vos, Senyor, de la vostra pietat  
i de l'amor que heu guardat des de sempre.  
Compadieu-vos de mi, vós que estimeu tant.

*℟.*

El Senyor, bondadós i recte,  
ensenya el bon camí als pecadors.  
Encamina els humils per sendes de justícia,  
els ensenya el seu camí.

*℟.*

*Señor, enséñame tus caminos,  
instrúyeme en tus sendas.  
Haz que camine con lealtad;  
enséñame, porque tú eres mi Dios y Salvador:*

*℟. Señor, enséñame tus caminos, instrúyeme en tus sendas.*

*Recuerda, Señor, que tu ternura  
y tu misericordia son eternas;  
acuérdate de mí con misericordia.*

*℟.*

*El Señor es bueno y es recto,  
y enseña el camino a los pecadores;  
hace caminar a los humildes con rectitud,  
enseña su camino a los humildes.*

*℟.*

#### AL·LELUIA

*Mc 1, 15*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

El Regne de Déu és a prop. Convertiu-vos i creieu en  
l'Evangelí.

*¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

*Está cerca el reino de Dios. Convertíos y creed en el Evangelio.*

**CREDO · Música: Mn. Lluís Romeu (1874-1937)**



*Símbol dels Apòstols*

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra. I en Jesucrist, el seu Fill únic, Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de la Verge Maria; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

*Símbolo de los Apóstoles*

*Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.*

*Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.*

**OFERTORI**

Motet *Dextera Domini*, Orlande de Lassus (1532-1594)

*Ps. 99*

**Dextera Domini fecit virtutem,  
dextera Domini exaltavit me.  
Non moriar, sed vivam,  
et narrabo opera Domini.**

La dreta del Senyor fa proeses,  
la dreta del Senyor em glorifica.  
No moriré, viuré encara  
per contar les proeses del Senyor.

*La diestra del Señor hace proezas,  
la diestra del Señor me glorifica.  
No moriré, viviré aún  
para contar las proezas del Señor.*

**SANCTUS (E3)** · Música: *Anselm Ferrer, OSB*

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
¡Hosanna en el cielo!*

**AGNUS DEI (M3)** · Música: *Anselm Ferrer, OSB*

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

**COMUNIÓ**

Motet *Ubi caritas*, Ola Gjeljo (\*1978)

*Pauli d'Aquileia (796)*

**Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus et in ipso iucundemur.  
Timeamus et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.  
Amen.**

On hi ha caritat i amor, allí hi ha Déu.  
Formant unitat ens reuneix l'amor del Crist.  
Exultem i en ell alegrem-nos.  
Temem i estimem el Déu vivent,  
i amb cor sincer nosaltres estimem-nos.  
Amén.

*Donde hay caridad y amor, allí está Dios.  
Formando unidad nos reúne el amor de Cristo.  
Exultemos y en él alegrémonos.  
Temamos y amemos al Dios viviente,  
y con corazón sincero nosotros amémosos.  
Amén.*

**FINAL**

Motet *Laudate Domino*, Pierre de la Rue (1452-1818)

*Ps. 116*

**Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Quoniam confirmata est  
super nos misericordia eius,  
et veritas Domini manet in æternum.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,  
glorifiqueu-lo, totes les nacions.  
És immensa la seva misericòrdia amb nosaltres,  
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

**Gloria tibi Domine,  
qui natus es de Virgine,  
cum Patre et Sancto Spiritu,  
in sempiterna sæcula. Amen.**

Glòria a vós Senyor,  
que sou nat de la Verge,  
amb el Pare i l'Esperit Sant  
per segles sense fi. Amén.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,  
glorificadlo, todas las naciones.  
Es inmenso su amor por nosotros,  
la fidelidad del Señor durará siempre.*

*Gloria a ti Señor,  
nacido de la Virgen,  
con el Padre y el Espíritu Santo,  
por siglos sin fin. Amén.*

28 DE GENER DE 2024

## DIUMENGE IV DURANT L'ANY

MISSA CONVENCIONAL  
(10:30 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### ENTRADA

Motet *Lætare Hierusalem*, Andrea Rota (1553-1597)

*cf. Is 66, 10-11*

**Lætare Jerusalem: et conventum  
facite omnes qui diligitis eam:  
gaudete cum lætítia, qui in tristítia  
fuitis: ut exultetis, et satiemini ab  
uberibus consolationis vestræ.**

Alegreu-vos amb Jerusalem, feu festa per  
ella, tots els qui l'estimeu!  
Estigueu contents amb ella,  
tots els qui portàveu dol per ella!  
Perquè sereu alletats  
amb l'abundàcia dels seus consols,  
i xuclareu les delícies de la seva llet.

*Festejad a Jerusalén, gozad con ella,  
todos los que la amáis;  
alegraos de su alegría,  
los que por ella llevasteis luto;  
mamaréis a sus pechos  
y os saciaréis de sus consuelos,  
y apuraréis las delicias  
de sus ubres abundantes.*

**KYRIE** (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

**GLORIA** (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

**Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonæ  
voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus  
te, glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam, Domine Deus, Rex  
cælestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram; qui sedes ad  
dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus altissimus, Jesu  
Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei  
Patris. Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau  
als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us  
glorifiquem. Us donem gràcies per la  
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei  
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,  
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,  
Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu  
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el  
pecat del món, acolliu la nostra súplica;  
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu  
pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic  
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb  
l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.  
Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama  
el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te  
benedicimos, te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias, Señor Dios, Rey  
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor,  
Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,  
Cordero de Dios, Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten  
piedad de nosotros; tú que quitas el  
pecado del mundo, atiende nuestra  
súplica; tú que estás sentado a la derecha  
del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios  
Padre. Amén.*

**PSALM RESPONSORIAL** · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

*cf. Ps 94*

Veniu, celebrem el Senyor amb crits de festa,  
aclamem la Roca que ens salva;  
presentem-nos davant seu a lloar-lo,  
aclamem-lo amb els nostres cants.

**Ṛ.** *Tant de bo avui sentíssi la veu del Senyor: «No enduriu els  
vostres cors.»*

Veniu, prosternem-nos i adorem-lo,  
agenollem-nos davant de El Senyor, que ens ha creat;  
ell és el nostre Déu,  
i nosaltres som el poble que ell pastura,  
el ramat que ell mateix guia.

**Ṛ.**  
Tant de bo que avui sentíssi la seva veu:  
«No enduriu els cors com a Meribà,  
com el dia de Massà, en el desert,

*Venid, aclamemos al Señor;  
demostramos a la Roca que nos salva;  
entremos a su presencia dándole gracias,  
aclamándolo con cantos.*

**Ṛ.** *Ojalá escuchéis hoy la voz del Señor: «No endurezcáis el  
corazón».*

*Entrad, postrémonos por tierra,  
bendiciendo al Señor, creador nuestro.  
Porque él es nuestro Dios,  
y nosotros su pueblo,  
el rebaño que él guía.*

**Ṛ.**  
*Ojalá escuchéis hoy su voz:  
«No endurezcáis el corazón como en Meribá,  
como el día de Masá en el desierto;*

quan van posar-me a prova els vostres pares i em temptaren, tot i haver vist les meves obres.»

**R.**

*cuando vuestros padres me pusieron a prueba y me tentaron, aunque habían visto mis obras.»*

**R.**

## AL·LELUIA

*Mt 4, 16*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

El poble que vivia a les fosques ha vist una gran llum, una llum resplendeix per als qui vivien al país tenebrós.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*El pueblo que habitaba en tinieblas vio una luz grande; a los que habitaban en tierra y sombras de muerte, una luz les brilló.*

## CREDO (Cant gregorià: Credo III)

*Symbolum nicenum*

**Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre et Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.**

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Símbolo niceno*

*Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

## OFERTORI

Motet *Bonum est confiteri*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

*Ps. 91, 2*

**Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo, Altissime.**

És bo de lloar el Senyor, de cantar al vostre nom, oh Altíssim.

*Bueno es alabarte, Señor, y cantar salmos a tu nombre, oh Altísimo.*

## SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!*

## AGNUS DEI VIII (Cant gregorià: Agnus Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del  
món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del  
món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, danos la paz.*

## COMUNIÓN

Motet *Illumina faciem tuam*, Carlo Gesualdo (1566-1613)

*Ps 30, 17-18a*

**Illumina faciem tuam super servum tuum,  
et salvum me fac in misericordia tua:  
Domine, non confundar,  
quoniam invocavi te.**

Deixeu veure al vostre servent  
la claror de la vostra mirada,  
salveu-me, per l'amor que em teniu.  
Que no en tingui un desengany, jo que us  
invoco.

*Haz que alumbre a tu siervo tu  
semblante, ¡sálvame, por tu amor!  
Señor, no haya confusión para mí,  
que te invoco.*

## FINAL

Motet *Cantate Domino* a 6 veus, Felice Anerio (1560-1614)

*Ps 97*

**Cantate Domino canticum novum,  
cantate et benedicite nomini eius:  
quia mirabilia fecit.  
Cantate et exultate et psallite  
in cythara et voce psalmi:  
quia mirabilia fecit.**

Canteu al Senyor un càntic nou,  
canteu i beneïu el seu nom,  
perquè ha fet meravelles.  
Canteu i exulteu en psalms,  
amb cítares i cants,  
perquè ha fet meravelles.

*Cantad al Señor un cántico nuevo,  
cantad y bendecid su nombre,  
porque ha hecho maravillas.  
Cantad y exultad en salmos,  
con cítaras y cantos,  
porque ha hecho maravillas.*